

saul van messel

sjiwwe over sjoeltje



*saul van messel/sjiwwe over sjoeltje*

*toelichting*

*sjiwwe = 7; meer speciaal de zeven  
treurdagen na het sterven van een  
naaste bloedverwant*

*sjiwwe zitten, het overoud gebruik  
om gedurende 7 dagen op een laag  
stoeltje of zelfs op de grond zitten  
als teken van rouw*

*de traditionele formulering  
waarmee joden in de treurweek  
afscheid nemen van rouwenden:  
"god trooste u ....."*

**המקום ינחם אתכם**

saul van messel  
sjiwwe over sjoeltje

*gerestaureerd*

*niet meer passend  
in mijn landschap  
ontbeert die sjoel  
natuurlijke verwantschap*

*met haar ruïne  
eindelijk vergroeid  
weet ik mij  
nu eerst uitgeroeid*



*Deze bundel "opstandege" poëzie verschijnt begin april 1989 als bijdrage tot de herinwijding van een sjoeltje, dat demonstreert hoe er - nagenoeg een halve eeuw na 1940 - met ons joodse verleden wordt gesold. Zie voor de illustratie pagina 31.*

## Fragmentarisch naar de *Winschoter* (4/1):

"Zoals alle Joodse Godshuizen in Nederland werd ook de synagoge in Bourtange kort na de bezetting gesloten en leeggeroofd.... Eindelijk, na 40 jaar van betrekkelijke vrede voor Israël, is het op 3 april zover, dat 'de Sjoel weer Sjoel wordt' met banken, de Heilige Arke, het podium voor de Rabbi en ingericht met tal van voorwerpen, zo typisch en traditioneel voor een synagoge..... Na de verschrikking van de oorlogsjaren werd twee keer een restauratie uitgevoerd, wat in 1974 resulteerde tot informatiecentrum voor de Vesting Bourtange. Allerwegen, ook buiten de Joodse gemeenschap, werd de behoefte tot het terugbrengen in oude stijl van de synagoge steeds groter. Dit resulteerde in 1987 tot oprichting van een commissie, waarin leden met naam en faam in de Joodse wereld en het dagelijks bestuur van de Stichting Vesting Bourtange..... 'Eindelijk komt dan ook in Bourtange een oorlogsmonument. Hoe de synagoge in de toekomst gebruikt zal worden door onze Joodse vrienden weten we nog niet, maar wel staat vast dat het gebouw open staat als synagogaal museum.'"

Kortom: wat vóór 1940 allang op weg was naar ondergang (los van de catastrofe), wat na 1945 definitief verleden was geworden, dat gaat nu een bloeiende toekomst tegemoet. As kiekkaaste. Veur de goijem; den jeudn hewwe hier nait meer. Noa mien bèste waitn.

## *vrijmoedige dialectiek*

*als de goijem vóór 1940 een klein beetje  
meer van alle joden zouden hebben gehouden -  
hoefden ze na de oorlog niet zóveel  
van die paar overgeblevenen te houden*

## "SJIWWE" - ZEUVM - VAARREGELS

Uit DE REISKRANT (Telegraaf) 28-1-1989.

De gemeentebesturen van het Groningse Vlagtwedde en de Duitse buurgemeente Haren gaan nauwer samenwerken om dit grensgebied toeristisch te promoten.

Het vroegere kanaal naar Bourtange is in ere hersteld, zodat men nu ook over het water dit fraaie vestingstadje kan bereiken.



## *vroagn is vrij*

*wèl wil dat eevm  
in 1000 toaln vertoaln:  
wenneer kwamm ze hier ook weer  
dij 100 jeudn hoaln?*

**V.V.V.**

*boukn stoan vol  
baankn stoan gust  
veur neernzuit westerwol  
binn jeudn indelk must*

## *numeri 24:5*

*hou goud binn dien tinden....  
(inzet van gebed bie ingoan van sjoel)*

*òl sjoeltje hier  
nou bist ja weer schier  
nou bist ja weer nuver  
ik huver*

## *jizker veur opa*

*dien jeudse nesjomme  
kom ainmoal weeromme  
vuil mit wat ik vuil  
wat ik gromme en bromme*

## *minjen*

*wat hèt dainst in sjoel veur neudn  
10 jeudn bloots/10 jeudn  
vertèl mie mor doe westerwol  
woar ik ain jeude zuikn zol*

## *wèlput*

*sjoeltje mit dien nije baankn  
goud knap weer in 't olle klaid  
'k zèg bie ofschaaid zachies danke:  
wèl van laid doe/wèl van laid*

## *finish*

*zo as ik die ainmoal heb zain  
slicht sjoeltje van holt en stain  
zo zai ik die op 't heden, wèl van piene  
dèl/overbleevm van de mediene*

dèl: litteken

*"eindelijk wordt de sjoel weer  
sjoel"*

*je lijkt op  
een oude mond*

*met een vals gebit  
dat redelijk zit*

*maar je bijt op  
een onechte jiddisjkat*

*en de smaak  
wordt nooit meer  
je dàt*



## *herinwijding/toesterg*

*mien fantesie  
brocht vrouger  
op 't heedn  
zo dichtebie*

*dat waarkelkhaid  
eerns-achteg vruig:*

*vinstoe 't slim  
as ik mie  
ook nog  
nuig*

## *voyeur*

*ik kiek deur gliedm/  
heur ik ol jeudn:*

*doe/mostoe vandoage  
boetn bliedm*

*heur ik miezulm:*

*as ik domt over  
joe wil schriedm  
mout ik hier  
wel boetn bliedm*

## *op de stobben*

*de geboren en zijn  
bestemd te sterven/*

*de gestorven en om  
eenmaal tot het leven  
teruggebracht te worden*

*(rabbijns)*

*voordat men mij  
van hier verdreef  
voordat ik ooit  
gedichten schreef*

*zag ik de dood  
die hier verscheen  
eenmaal/zowaar  
ik leef*

*een blaadje uit  
een jodenboek  
ging zo maar  
naar mijzelf op zoek*

*en vond mij  
op een zomerdag  
toen ik in 't gras  
te slapen lag*

*hij zei tot mij  
die zwarte dood  
je bent van hier  
maar wel een jood*

*ik droom dacht ik  
en denk ik nog  
en dromen zijn  
altijd bedrog*

*maar toen ik  
destijds wakker werd  
als jood vervolgd  
en geel besterd*

*dou hebn joe  
daip oet dij koele  
mie helleg vraagd  
wat wuir van sjoele*

*doar - zee ik - woont 'n gooi  
"ons jeudn bin' oet tied"*

*mor goddank/nou is 't mie mooi  
bin 'k as 'n ingel bried*

*om 't sjoeltje dat  
vernijt op 't heedn  
schierder nog oet zugt  
as in 't verleedn*

# WESTERWOLDE

JOODSE BALLADE (1986)

*O wüszst ich doch den Weg zurück  
Den lieben Weg zum Kinderland!*

Klaus Groth/Johannes Brahms

*vannacht in mijn dromen  
zong een dronken archief  
westerwolde - mag ik komen  
ik heb je zo lief*

*een dronken archief  
voor mijn nachtelijke dromen  
mij persoonlijk zo lief  
waar niemand mag komen*

*op de grond lagen vodjes  
met namen van joden  
aan de wand hingen bordjes  
voor joden verboden*

*als gewoonlijk wroette ik  
volstrekt ongestoord  
in het onderzoek  
naar mijn voorouders voort*

*die 'k als legkaart passend  
bij elkander vond  
in al die paperassen  
verstrooid in het rond*

*een kille zo bont  
dat geen sjoeltje bestond  
voor allen die ik aantrof  
verstrooid op die grond*



*westerwolde - mag ik komen  
ik heb je zo lief  
dreunde in mijn dromen  
dat dronken archief*

*ik heb ze na aandringen  
zo ver gekregen  
dat ze met mij gingen  
in stromende regen*

*met mij naar het sjoeltje  
van bourtange gingen  
om te oren als vroeger  
om gazzones te zingen*

*maar toen wij tezamen  
het archief straal bezopen  
bij het sjoeltje kwamen  
was dat niet eens open*

*er stonden wat groepjes  
buiten te wachten  
museum-bezoekers  
ver van mijn nachten*

*ben ik in gezelschap  
van al die joden  
naar de stobben gestapt  
diep onder de zoden*

*daar lalden wij luidkeels  
met het dronken archief  
westerwolde - westerwolde  
ik heb je zo lief*

*ik heb je zo lief  
tot diep in mijn dromen  
met mijn dronken archief  
waar niemand mag komen*

oren: bidden

gazzones: synagogale gezangen

de stobben: joodse begraafplaats

tussen vlagtwedde en bourtange

## *ahasverus*

*boesjeude zél  
die kriegn*

*der binn haildal  
gain jeudn meer*

*boesjeude komt  
aaltied weer*

## *noawoarn*

*goa mor rusteg veurbie  
doe rusteloze tied  
ik goa as 't mout  
wel eevm opzied*

# *k.z.-syndroom*

1943/1945

*ask herhaal/doesndmoal  
zokke zulfde poëzie*

*vragt verdrutsoam vlakke taal  
wat dust aink mit mie*

*ik broek die mien taal  
as jeuds instermint*

*wel doesndmoal  
ik dink voak hou kint*

*doesndmoal en nóg meer  
aal deur aignst poëzie*

*den dat slim zere zeer  
gaait nooit es veurbie*

## *tekört*

*grunnegers/nederlands/heibreeuws/jiddisj  
enter over twenter*

*ik treur ter nog aaltied om:  
geef mie mien jeudn weerom*

*wat dou ik aans mit joe  
woorn/woorn/aaltemoal*

*aaltemet  
in nog 'n aandre taal?*

*Bij de illustratie op pagina 4*

De rest van het sjoeltje zoals die (op verzoek van mij) werd gefotografeerd ten behoeve van het aan *joden* gewijde nummer van het *Maandblad "Groningen"*, 16 april 1970. Tezamen met de treurige overblijfselen van dat andere sjoeltje van Nieuwe Schans. Ik fungeerde destijds als gastredacteur.

Vergelijk mijn ballade *boertange* (*vaderland in den vreemde*, 1982):

*toen na de oorlog vol verlangen  
ik mij ook hier weer had vertoond  
bleek het mooie sjoeltje van boertange  
als woonhuis door een gooi bewoond*

N.B.

Kan dat huurcontract niet eens worden opgediept?  
Ik bin snuusterg.



## Kolofon

Rosj Hasjana 5745 (september1984) verscheen van mij  
*BOERTANGE/Tien gedichten over één thema.*

*Sjiwwwe over sjoeltje* verschijnt april 1989. En 't-in is nog nait ter heer.

Dit spoken-sjoeltje *blijft* me inspireren! Ook en vooral als sociologisch fenomeen.

De oplaag van deze bundel is 200 exemplaren.

Copyright: Jaap Meijer, Heemstede  
Zetwerk en opmaak: Pieter Jonker, Haule  
Druk: Van der Meer BV, Oosterwolde  
Uitgave: Nobilis, Postbus 153, 8430 AD Oosterwolde

*Sjiwwwe over sjoeltje* is het zesde deeltje van de Nobilis-reeks

